Contents

Acknowledgements — V

List of Tables — XI

List of Figures — XIII

1 Introduction — 1

2 Conceptual clarification of cohesion — 13
  2.1 Cohesion and coherence — 14
  2.2 Cohesion and its relation to the situational context — 18
  2.3 Cohesion as a linguistic phenomenon and its relation to grammar, lexis and information structure — 20
  2.4 Classification of cohesive phenomena — 22
  2.4.1 Main terminology — 23
  2.4.2 Types of cohesion — 25
  2.4.3 Relationship to the framework of ‘Cohesion in English’ — 29
  2.4.4 Cohesive properties and effects — 31
  2.4.5 Synthesis — 40

3 Methods for the contrastive investigation of cohesion — 42
  3.1 Theoretical background — 42
  3.2 Corpus linguistic methods — 46
    3.2.1 Corpus compilation — 47
    3.2.2 Corpus annotation — 50
    3.2.3 Corpus exploitation — 59
    3.2.4 Feature analysis — 61

4 Systemic comparison — 66
  4.1 Cohesive coreference — 67
    4.1.1 Some clarifications: the concept of coreference — 67
    4.1.2 State of the art – comparison of English and German — 74
    4.1.3 Systemic contrasts English-German in coreference — 75
    4.1.4 Some expected implications for cohesive effects — 78
  4.2 Cohesive conjunction — 82
    4.2.1 The concept of cohesive conjunction — 82
    4.2.2 State of the art — 86
    4.2.3 Systemic contrasts English-German in conjunction — 87
4.2.4 Expected cohesive effects — 90
4.3 Ellipsis, substitution and comparative reference — 91
4.3.1 Conceptualization: similarities between ellipsis, substitution and comparative reference — 92
4.3.2 Ellipsis — 93
4.3.3 Substitution — 100
4.3.4 Comparative reference — 107
4.4 Lexical cohesion — 110
4.4.1 Lexical cohesion: comparison to other types of cohesion, its realization in text, and its relationship to context — 110
4.4.2 State of the art — 112
4.4.3 Clarification of some basic concepts — 114
4.4.4 Some questions of an empirical methodology — 116
4.4.5 Systemic contrasts — 117
4.4.6 Possible implications of systemic differences for cohesive effects — 121

5 Assumptions and hypotheses — 124
5.1 Language, mode and register — 124
5.1.1 Language — 125
5.1.2 Mode — 126
5.1.3 Register — 126
5.2 Cohesive properties and effects — 127
5.2.1 Degree of cohesion — 127
5.2.2 Types of meaning relation — 128
5.2.3 Cohesive strength — 132
5.2.4 Cohesive development of discourse topics — 137
5.2.5 Breadth of variation — 138

6 Corpus linguistic comparison — 139
6.1 Operationalizations — 139
6.2 Analyses — 144
6.2.1 Degree of cohesion — 145
6.2.2 Types of meaning relation — 151
6.2.3 Cohesive strength — 172
6.2.4 Cohesive development of explicit discourse topics — 188
6.2.5 Breadth of variation — 192

7 Contrastive summary — 198
7.1 Summary cohesive properties and effects — 198
7.1.1 Degree of cohesion — 198
7.1.2 Types of meaning relations — 200
7.1.3 Cohesive strength — 202
7.1.4 Cohesive development of explicit discourse topics — 210
7.1.5 Breadth of variation — 211
7.2 Relationship of findings to contrastive linguistics
   English-German — 212
   7.2.1 Relating our findings “inwards” to findings from typologically-based
   contrastive grammar — 213
   7.2.2 Relating our findings outwards to context: contrastive pragmatics,
   intercultural stylistics — 222

8 Implications for teaching — 231
8.1 English-German contrasts in cohesion: implications for text
   production — 231
8.2 Applications for teacher and translator training — 234
8.3 Corpus based learning: activities and exercises on the basis of the
   GECCo corpus — 235
8.4 Relevance for interpreter training — 242
8.5 Foreign language pedagogy in general — 243

9 Discussion and outlook — 246
9.1 Current and future benefits of our resource — 246
9.2 Improvements and further research — 248

Bibliography — 253

Index — 269